

2009 年秋季學術比賽——翻譯比賽說明和樣題

南加州中文學校聯合會秋季學術比賽中的「英文翻譯成中文」比賽。參加比賽的學生先閱讀一段英文的文章，然後用通順的中文把文章的意思翻譯出來。

由於中文和英文在思維方式、語言習慣和表達方式上都不同，所以中文和英文在句法、詞彙和修辭等方面就有很大的差異。比如年月日的排列，中文是從大到小，英文卻不一樣。**如果學生按照英文句子中詞語的順序翻譯成中文，就常常讓人覺得詞不達意，甚至不知所云。**

翻譯比賽的評分原則是：信、達、雅。所以請同學注意以下幾點：

1. 文字要通順，並且要符合中文文法和敘事論理的習慣。
2. 學生在把英文翻譯成中文的時候，可以把一個長而複雜的英文句子，重新組合，把它變成幾個短而簡單的中文句子。
3. 學生可以增添一些詞、短句，以便更準確地表達出原文的意思。

翻譯比賽的時候，**不許**帶字典入場。一些特別字詞，在文章之後有中文提示。**不會寫的「字」**，可以用注音符號或漢語拼音代替。

下面提供一些樣題和翻譯，做為學生練習的參考。**請注意：樣題不是考題。**

初級組

An elephant said to a mouse, "you are the smallest and the most useless thing that I have ever seen."

The mouse smiled. "Please, say it again .Let me write it down." The mouse said "I will tell an ant what I know."

一頭大象對一隻老鼠說：「你是我見過的最小和最沒有用的東西。」

老鼠笑了，牠說：「請你再說一遍，讓我寫下來，我也要對螞蟻這樣說。」(63)

中級組

One day, a man said to his friend: The moon is more useful than the sun." "Why so?" asked the friend. "Because," replied the man, "the moon affords us light in the night-time, when we really need it, whereas we have the sun always with us in the day-time, when we have not so much need of it."

有一天，一個人對他朋友說：「月亮比太陽有用。」他的朋友問道：「為什麼呢？」那個人回答：「因為，月亮在晚上給我們亮光，晚上是我們最需要亮光的時分。但是太陽呢，它總是白天跟我們在一起，而白天我們不太需要亮光啊！」(98)

高級組:

Speech

Are you good at giving speeches? **Public speaking** is hard for many people. But there are some ways to make it easier.

Prepare well. You don't need to memorize your speech. But you should know your outline very well. If you know what you want to say, you will feel more confident.

Practice, practice, practice! If you practice your speech a lot, you will feel more confident. Practice in front of a mirror. You might feel a little silly, but that practice will pay off.

提示：

Public speech 公開演講；Outline 大綱；Pay off 有效果

題目：演講

你擅長演講嗎？公開演講對很多人來說很難，但是有一些方法能使它變得容易一些：

好好準備。你不用把演講內容背起來，但你應該很熟悉演講的大綱。如果你知道自己想講什麼，你就會比較有自信。

練習，練習，再練習！如果你經常練習演講，就會感到更有自信。在鏡子前練習，你可能覺得有點蠢，但這種練習會得到很好的效果。(147 字)

中學組

Mothers' roles of today

What is your idea of the perfect mom? In America, TV moms of the 1950s and 60s were the “perfect” examples. They always made freshly baked cookies and had a tidy house. Caring for the children and the home was their full-time job. But that was 40 to 50 years ago. Times changed, and so have the roles of moms.

Mothers today serve as, presidents, medical doctors, university professors, lawyers, managers, or engineers. In fact, they can be found in every profession. But most will tell you, their most important job is still being a good mom.

題目：今日母親的角色

你心目中完美的母親是什麼樣子？一九五零和一九六零年代，母親的典型就是美國電視節目中那些母親的角色。她們全部的工作就是照顧家庭和孩子，她們總是把家整理得乾乾淨淨並且常常烤些小點心。不過，那是四、五十年前的事，現在時代變了，母親的角色也改變了。

今日的母親可能是一位總統、理事長、醫生、大學教授、律師、經理或工程師。事實上，各行各業裡都有母親們的身影。不過，大多數的母親都會告訴你，她們最重要的工作，依然是當一個好母親。(207字)

提示：

1950s and 60s：五十和六十年代；

roles：角色

examples：例子，典型，樣版

Times：時代